

# De Johann Bämle a Martin Schott: el viaje de un texto a través de los primeros impresores alemanes

María SANZ

Universidad de Zaragoza  
msanzj@unizar.es

Recibido: 10 de diciembre de 2008

Aceptado: 14 de enero de 2009

## RESUMEN

Con la aparición de la imprenta se puso de manifiesto el interés del público del ámbito cultural alemán por la materia troyana y la vigencia tanto del *Buch von Troja* de Hans Mair von Nördlingen como de su fuente latina, la *Historia destructionis Troiae* de Guido de Columnis. Entre 1474, fecha de la primera versión impresa del texto de Mair, y 1482, año en el que se publicó *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt*, los talleres alemanes sacaron a la luz varias obras basadas en el *Buch von Troja*. El texto de 1474 fue reelaborado y refundido con otros hasta obtener la versión de 1482, la más cercana a los gustos de la época. A ese complejo proceso de transformación dedico el presente artículo.

**Palabras clave:** materia troyana, incunables, impresores alemanes.

## From Johann Bämle to Martin Schott: The travelling of a text through the first German Printers

## ABSTRACT

The invention of the printing press revealed the interest felt by the German public for the Trojan matter and the validity at that time of both the *Buch von Troja* by Hans Mair von Nördlingen and of its Latin source, the *Historia destructionis Troiae* by Guido de Columnis. Between 1474, date of the first printed version of Mair's work, and 1482, year in which *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt* was published, the German printers brought to light a great number of works based upon Mair's *Buch von Troja*. The 1474 version was modified and rewritten using other texts until the publishing of the 1482 *hübsche Histori*, which was much closer to the taste of that period. This article deals with this complex process of transformation.

**Keywords:** Trojan matter, incunabula, German printers.

**SUMARIO:** 1. Introducción. 2. De 1474 a 1510: historia de un texto. 3. Razones del éxito editorial. 4. Autoría y composición. 5. Estructura de la obra. 6. Conclusión

## 1. Introducción<sup>1</sup>

La *Historia destructionis Troiae* de Guido de Columnis, que jugó un destacado papel en la transmisión de la materia troyana desde su aparición en 1287, se difundió en toda Europa, y también en el ámbito cultural alemán, a través de una doble vía: las versiones en latín y las traducciones a lenguas vernáculas, más o menos respetuosas con el original. Entre estas últimas ocupa un lugar destacable el *Buch von Troja* de Hans Mair von Nördlingen, de finales del siglo XIV, que sirvió de base para la mayor parte de las historias de Troya redactadas posteriormente en alemán (Cfr. Dreckmann 1970)<sup>2</sup>.

La aparición de la imprenta no hizo sino poner de manifiesto hasta qué punto interesaban en aquel momento, tantos siglos después de la aparición de la *Iliada* y la *Odisea*, las hazañas de los héroes homéricos. De hecho, los incunables reflejan el éxito arrollador de la materia troyana<sup>3</sup>. Por lo que respecta al caso alemán, Hans Mair constituyó la fuente principal de los primeros impresos que narran la guerra de Troya. Siguiendo una tendencia típicamente medieval, el *Buch von Troja* fue reelaborado, reestructurado, refundido con otras obras, ampliado en unos puntos y abreviado en otros hasta hacerlo prácticamente irreconocible. El objetivo de los responsables de estas primeras ediciones no era, sin embargo, el afán de marcar la obra resultante con su impronta personal, sino el deseo de obtener un trabajo que agradase al público y que, por tanto, obtuviese un rápido éxito comercial. Este proceso de transformación, que desarrollaré a lo largo de las siguientes páginas, tiene su punto de partida en el taller que Johann Bämle poseía en Augsburgo. Allí apareció en 1474 una obra de autor desconocido que utilizaba como fuente principal el *Buch von Troja*. Tras varias fases intermedias, la metamorfosis concluyó en el impreso aparecido en Estrasburgo en 1510, última reedición del publicado en 1482 y titulado *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt*.

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe dentro del proyecto de investigación del Ministerio de Educación y Ciencia HUM2006-07858/FILO, dirigido por el Dr. Juan Manuel Cacho Blecua, y del Grupo de Investigación "Clarisel", reconocido por la DGA y dirigido por la Dra. M<sup>a</sup> Jesús Lacarra Ducay. Asimismo, desearía expresar mi agradecimiento a la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel, en la que se encuentra el incunable 277 *Hist. 2<sup>o</sup>*, del que he proceden los grabados que aparecen en el presente artículo, y a la Staats- und Universitätsbibliothek Carl von Ossietzky de Hamburgo.

<sup>2</sup> El texto, traducido de forma relativamente libre, se elaboró en Nördlingen (Alemania) entre finales de 1390 y la primera mitad de 1391 o principios de 1392. Está dividido en treinta libros en lugar de los treinta y cinco de Guido y narra, al igual que este, la historia de la guerra de Troya desde la consecución del vellocino de oro hasta la muerte de Áyax y el exilio de Eneas. Los sucesos acaecidos tras la guerra, y que Guido desarrolla en los libros XXXII a XXXV, se resumen en unas pocas líneas. (Cfr. ALFEN / FOCHER / LIENERT 1990: 70-75 y DRECKMANN 1970: 245-258).

<sup>3</sup> Este fenómeno se dio en toda Europa. Así, la primera obra impresa en Inglaterra resulta ser el *Recueil des hystoires troyennes* de Raoul Lefèvre, traducido al inglés y publicado por Caxton en 1464. En el caso español merece destacarse la *Crónica Troyana* de Juan de Burgos, publicada algo más tarde, en 1490, en la capital burgalesa (Cfr. SANZ JULIÁN 2007a).

## 2. De 1474 a 1510: historia de un texto

Como ya he indicado, la primera obra impresa en el ámbito cultural alemán en la que se narra la historia de la guerra de Troya vio la luz en 1474 en el taller que Johann Bämmler poseía en la ciudad de Augsburgo<sup>4</sup>. El texto, denominado por Alfen, Fochler y Lienert (1990: 104) “1. *Druckfassung einer Kompilation des “Buchs von Troja I” mit Hans Mairs Übersetzung der “Historia destructionis Troiae” de Guido de Columnis*”, emplea tres fuentes: el *Buch von Troja* de Hans Mair, que se utilizó para el núcleo central de la obra, el *Buch von Troja I*<sup>5</sup>, que sirvió de base para los primeros treinta y cinco folios, y el *Buch von Troja II*<sup>6</sup>, que se empleó simplemente como fuente adicional para algunos pasajes concretos. El texto está muy estructurado mediante títulos e iniciales que ya aparecían en las fuentes empleadas y presenta, además, sesenta y siete grabados, muchos de los cuales se encuentran repetidos. La obra, que carece de preámbulo, narra la juventud de Paris, la primera destrucción de la ciudad de Troya, la historia de amor entre Aquiles y Deidamia y el período comprendido entre el destierro de Antenor de Troya y la última destrucción de la ciudad. Aunque no se conoce al responsable de esta obra, es muy probable que, como ocurre en el resto de los casos que voy a comentar, se tratase de algún empleado del propio taller impresor (Cfr. Alfen, Fochler y Lienert 1990: 104-106). La obra fue reeditada en Augsburgo en 1479 por Anton Sorg<sup>7</sup>, quien, como veremos más adelante, fue el eslabón que vinculó este texto con Martin Schott y la ciudad de Estrasburgo.

Más incierta es, sin embargo, la fecha de publicación de otra obra, también aparecida en Augsburgo y que en el repertorio de Alfen, Fochler y Lienert (1990: 106) figura como 2. *Druckfassung einer Kompilation des “Buchs von Troja I” mit Hans Mairs Übersetzung der “Historia destructionis Troiae” de Guido de Columnis*. Según estos autores, no se puede fijar con precisión ni fecha de la primera edición, que estaría en torno a 1479, ni la identidad del autor, a quien los estudios más recientes vinculan con el taller de Ambrosius Keller, en el que posiblemente se publicó<sup>8</sup>. La 2.

<sup>4</sup> Esta obra, que carece de edición moderna, se conserva en un único ejemplar en el British Museum de Londres (Cfr. ALFEN / FOCHLER / LIENERT 1990: 105).

<sup>5</sup> Esta obra, de autor desconocido, fue compuesta entre 1382 y 1386 y obtuvo una amplia difusión incluso hasta principios del siglo XVI. Sus fuentes son el *Trojanerkrieg* de Konrad von Würzburg, *De excidio Troiae historia* de Dares Phrygius y la *Historia destructionis Troiae* de Guido de Columnis (Cfr. WITZEL 1995: XIV-XV, CX y THIEDE 1906: 1-14). Desde la tesis elaborada en 1906 por Emil Thiede la obra ha sido denominada de forma general *Buch von Troja I*, designación que también recogen ALFEN, FOCHLER Y LIENERT (1990: 47) y que, asimismo, respeto en este artículo. Sin embargo, Christoph Witzel, editor moderno del texto, propone como título para el mismo *Das Elsässische Trojabuch* (Witzel 1995: XIII).

<sup>6</sup> Se trata de una obra anónima redactada a mediados del siglo XV y cuyas fuentes son las mismas empleadas en el *Buch von Troja I*, a las que se añaden, además, otras sin identificar (ALFEN / FOCHLER / LIENERT 1990: 61-69).

<sup>7</sup> El único ejemplar conservado de esta reedición se encuentra en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich bajo la signatura 2 *Inc. c. a. 839* (Cfr. BRINKUS 2008).

<sup>8</sup> En cierto momento se atribuyó la impresión de esta obra al taller de Günther Zainer, que lo habría publicado hacia 1476 también en Augsburgo (DRECKMANN 1970: 207; ALFEN / FOCHLER / LIENERT

*Druckfassung* utiliza como fuentes principales el *Buch von Troja* de Hans Mair y la 1. *Druckfassung*, a las que se añaden como secundarias el *Buch von Troja I* y un texto en prosa hasta hoy sin identificar (Cfr. Alfen / Fochler / Lienert 1990: 106-108). La obra resultante incluye, básicamente, el mismo contenido que la primera, pero con algunas interesantes adiciones, como una parte de la historia de Jasón, un fragmento entre la primera reconstrucción de Troya y su segunda destrucción y la historia del regreso de los griegos a su tierra tras la guerra. Por otra parte, esta 2. *Druckfassung* presenta, lo mismo que la de 1474, una estructura interna irregular y basada en abundantes títulos, iniciales y grabados que proceden en su mayor parte de los textos empleados como fuente. Las imágenes, un centenar en este caso, se repiten con frecuencia y están acompañadas en ocasiones por un título. Esta obra fue reeditada en 1488 en el taller augsburgués de Johann Schönsperger<sup>9</sup>.

La última fase de este complicado proceso de transmisión textual comenzó con otro texto que vio la luz, como no podía ser de otra manera, en la ciudad de Augsburgo, en esta ocasión de la mano de un viejo conocido: Anton Sorg. La obra, aparecida por primera vez en 1482, es denominada por Alfen, Fochler y Lienert (1990: 109-111) 3. *Druckfassung einer Kompilation des "Buchs von Troja I" mit Hans Mairs Übersetzung der "Historia destructionis Troiae" de Guido de Columnis*<sup>10</sup>. Se trata de una compilación de la 1. y 2. *Druckfassung* cuya estructura, elaborada por medio de títulos, iniciales y grabados (en este caso ciento ocho, muchos de ellos repetidos), se corresponde básicamente con la de sus dos fuentes<sup>11</sup>. En 1489 aparece una segunda edición de este texto que, por primera vez, no ve la luz en Augsburgo, sino en la ciudad de Estrasburgo, en el taller de Martin Schott<sup>12</sup>. Curiosamente, el 10 de marzo de

---

1990: 108). De hecho, el catálogo de la Staatsbibliothek zu Berlin atribuye todavía hoy a este impresor un incunable que narra la guerra de Troya en alemán y que carece de datación (el volumen, incompleto, tiene la signatura 4" Xf 10373). La dificultad de atribución y datación de la 2. *Druckfassung* obedece, entre otros motivos, al hecho de que la mayoría de los nueve ejemplares conservados (en Berlín, Dresde, Frankfurt am Main, Munich, Graz, Viena, Londres, Cambridge (Mass.) y Nueva York) se encuentran incompletos (Cfr. ALFEN / FOCHLER / LIENERT 1990: 108).

<sup>9</sup> Según ALFEN, FOCHLER Y LIENERT (1990: 108) la reedición de 1488 se conserva en un único ejemplar en la Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz (signatura 2" Xf 10381); sin embargo, el Inkunabelkatalog de la Universidad de Tübingen (BRINKUS 2008) recoge otros dos ejemplares, uno en la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel con la signatura A: 285 Hist. 2º y otro, incompleto, en la Universitätsbibliothek de Heidelberg (signatura B 2765-3-º qt.INC).

<sup>10</sup> A pesar de la denominación establecida por estos autores, la obra incluye en su primera página el título (*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt*), por lo que este es el nombre que utilizo para designarla.

<sup>11</sup> La edición de 1482 se conserva en las siguientes bibliotecas: Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz, Bayerische Staatsbibliothek München, Germanisches National Museum Nürnberg, Sankt Paul Stiftbibliothek, la Biblioteca Bipontina de Zweibrücken y la Leighton Library de Londres (Cfr. HIERSEMANN 1934: Nr. 7237; ALFEN / FOCHLER / LIENERT 1990: 110; BRINKUS 2008). Todos los ejemplares conservados están incompletos.

<sup>12</sup> A esta fecha corresponden los ejemplares íntegros más antiguos que conservamos de esta obra. El que utilizo como base para este trabajo es el perteneciente a la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel con la signatura 277 Hist. 2º. El resto se encuentran en las siguientes bibliotecas: Württembergische Landesbibliothek Stuttgart (signatura Inc. fol. 5518), Badische Landesbibliothek Karlsruhe (signaturas 3

1499 aparecen simultaneamente en Estrasburgo dos reediciones de esta obra. La tercera se publica en el taller de Bartholomäus Kistler y la cuarta de la mano de Johann Knoblouch, quien será asimismo el responsable de la quinta y última edición, aparecida en 1510<sup>13</sup>.

Este complejo proceso de transmisión textual podría resumirse en el siguiente esquema:

	Ediciones	Ciudad	Impresor	Fuentes
<b>1.Druckfassung</b>	1474	Augsburgo	Johann Bämle	- <i>Buch von Troja</i> de Hans Mair
	1479	Augsburgo	Anton Sorg	- <i>Buch von Troja I</i> - <i>Buch von Troja II</i>
<b>2.Druckfassung</b>	ca. 1479	Augsburgo	¿Ambrosius Keller?	-1. <i>Druckfassung</i> - <i>Buch von Troja</i> de Hans Mair - <i>Buch von Troja I</i> -texto en prosa sin indentificar
	1488	Augsburgo	Johann Schönsperger	
<b>3.Druckfassung</b>	1482	Augsburgo	Anton Sorg	-1. <i>Druckfassung</i> -2. <i>Druckfassung</i>
	1489	Estrasburgo	Martin Schott	
	1499 10 de marzo	Estrasburgo	Bartholomäus Kistler	
	1499 10 de marzo	Estrasburgo	Johann Knoblouch	
	1510	Estrasburgo	Johann Knoblouch	

Dos son los elementos que deben destacarse en la historia de la transmisión de este texto a lo largo de los primeros años de la imprenta. Uno es la ciudad de Augsburgo, que pronto se constituyó en uno de los centros neurálgicos de la imprenta gracias a la labor precozmente iniciada por Bämle, Sorg, Keller y Schönsperger, entre otros. Podemos afirmar que esta ciudad se convirtió rápidamente, por mor del desarrollo de la imprenta y, naturalmente, de los Fugger, en uno de los más

in Kc 41 y 2 in Kc 98), Universitätsbibliothek Heidelberg (signatura B 1563-1 qt. INC: [2]) y Bayerische Staatsbibliothek München (signaturas 2 Inc.c.a. 1104 a/1 y 2 Inc.c.a. 2235) (Cfr. BRINKUS 2008). A estos ejemplares añade Hiersemann (1934: Anm. 3) otros en la Staatsbibliothek zu Berlin, Universitätsbibliothek zu Breslau, National Museum Budapest, Cambridge FWM, Universität und Landesbibliothek Darmstadt, British Museum London, Morgan Library New York y Liechtenstein Museum Wien.

<sup>13</sup> La tercera edición se conserva en la ÖB Basel, la cuarta en la Sächsische Landesbibliothek-Staats- und Universitätsbibliothek Dresden y en el British Museum de Londres y la quinta en la Universitätsbibliothek Basel (Cfr. BRINKUS 2008 y ALFEN / FOCHLER / LIENERT 1990: 110-111).

importantes centros culturales y económicos de Alemania (Cfr. Monnet 2004: 77-78 y 104, Fulbrook 1995: 47, 51 y 62-69, Kinder y Hilgemann 1988: 230-231). El segundo elemento que conviene subrayar es la figura de Anton Sorg (Augsburgo ca. 1430- Augsburgo 1493). Sus contactos con impresores como Johann Bämle, Johann Schönsperger y Martin Schott le permitieron, por un lado, el acceso a la *I.* y *2. Druckfassung* y, con ello, la posibilidad de publicar en 1482 *Ein hübsche Histori*. Por otro lado, propiciaron que la obra disfrutase de una segunda vida en Estrasburgo en un momento en el que el texto parecía carecer ya de interés para los impresores augsburgueses. Esto sucedió también gracias a la labor de Martin Schott, en cuyo taller fue objeto de la primera de las cuatro reediciones que vieron la luz en la capital alsaciana<sup>14</sup>.

Por último, cabe recordar que las versiones alemanas a las que he hecho referencia convivieron durante décadas con ediciones latinas, que también encontraron un hueco en el mercado impresor del momento. La *Historia destructionis Troiae* de Guido de Columnis continuó estando al alcance de los lectores de la época a través de ediciones como las de Colonia (1477) y Estrasburgo (1483, ca. 1485, 1489 y 1494) y de la mano de impresores como Arnold Therhoernen, también conocido como Arnold von Köln, o Jordanus de Quedlinburgo (Cfr. Brinkus 2008).

### 3. Razones del éxito editorial

Es fácil aventurar las razones que llevaron a Schott a decidir imprimir esta obra quince años después de su primera versión y tan lejos de la ciudad de Augsburgo, donde vio la luz por primera vez. La literatura medieval no desdeñaba las viejas materias y argumentos, que precisamente por haber sido mil veces narrados y por estar avalados por grandes *auctoritates* se consideraban objeto digno del interés de

---

<sup>14</sup> Martin Schott había contraído matrimonio con la hija menor de Johannes Mentel, también conocido como Mentelin, lo que le convirtió, a partir de 1489, en heredero de su taller impresor de Estrasburgo (el primero aparte del de Gutenberg en Maguncia). Tras la muerte de Mentel en 1478 había sido su otro yerno, Adol Rusch, quien se había hecho cargo del taller. Sin embargo, su fallecimiento en 1489 propició que Schott tomase el control y que imprimiese un nuevo rumbo a la empresa familiar. Además de publicar obras que mostraban una evolución en los gustos del público, Schott estableció una fructífera relación con el taller de Anton Sorg (Cfr. KÜNAST 1997: 1208, PRESSER 1967: 99, 110-111, HIRSEMANN 1934, SCHORBACH 1932 y SCHRAMM 1921 y 1936: 10). Así, podemos comprobar que muchos de los textos impresos por Sorg en Augsburgo vieron la luz un par de años después en el taller de Schott, por ejemplo, *De amore et de remedio amoris*, de Andreas Capellanus, *Vocabularius rerum* de Wenceslaus Brack, *Disticha de moribus* de Dionysius Cato o nuestra *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt*. También, aunque en menor medida, encontramos obras que fueron primero impresas por Schott y tiempo después por su colega de Augsburgo, como la *Gesta romanorum* o la *Epistola de miseria curatorum seu plebanorum* (Cfr. BRINKUS 2008). En cuanto a la versión de *Ein hübsche Histori* editada por Schott en 1489, es idéntica a la ofrecida por Sorg en 1482. Sin embargo, aquel realizó algunas modificaciones en los grabados que deben atribuirse al deterioro de algunas planchas, lo que obligó a sustituirlas por otras distintas o simplemente copiarlas (véanse los grabados 10 y 11).

sus coetáneos. Por otra parte, el hecho de que el concepto de autoría no se correspondiese con el actual permitió que las compilaciones, refundiciones y versiones diferentes de textos antiguos, incluidas sus traducciones, circularan con profusión durante esta época. El texto estaba abierto a la intervención de casi cualquier persona que accediera a él (copistas, traductores, impresores, etc. muchas veces anónimos). Este fenómeno, que podría describir de manera general la forma de transmisión textual durante la Edad Media, refleja especialmente lo que ocurrió durante siglos con la materia troyana, que pervivió gracias a que supo amoldarse a los nuevos tiempos.

Como muy bien señala Guillermo Serés (1997: 14), la recepción de la materia troyana a lo largo de los siglos, y muy especialmente en el XV, se produce mediante la adaptación “a los géneros temáticos y estructurales del momento, a los contextos ideológico y moral y a los hábitos de lectura y escritura del traductor y los potenciales lectores”. Del mismo modo indica Heinz Kindermann (1928 [1974]: XIX) que la *Historia destructionis Troiae* no solo fue traducida al alemán, sino que se adaptó de tal manera que podía leerse a la luz de los problemas que vivía la sociedad alemana de finales de la Edad Media<sup>15</sup>. No hay que olvidar tampoco el hecho de que los grabados que ilustran la obra presentan una iconografía claramente medieval, que acerca aún más si cabe el contenido al lector de finales del siglo XV (véanse los grabados 1 a 11).

En este y otros sentidos podemos afirmar que *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt* es digna representante de la época en la que vio la luz. La obra editada por Schott recoge no solo la historia de la destrucción de Troya, que constituye el eje central de la obra, sino también su intrahistoria. Vemos pulular por sus páginas a innumerables personajes que solo en ocasiones se vinculan de manera directa con la guerra de Troya, pero que siempre interesan al lector. De hecho, los acontecimientos que recoge la obra, y que en muchos casos apenas se pueden relacionar con el conflicto, son extraordinariamente atractivos (como las tormentosas relaciones entre Jasón y Medea o Aquiles y Políxena). La cercanía de la obra resultante a multitud de géneros literarios de moda en los albores del siglo XV, como la oratoria, la prosa sentimental, el cuento o el género caballeresco, la hacían también especialmente interesante. A esto se añadía un elemento nada desdeñable: el interés de la nobleza y las casas reales europeas por vincular sus orígenes con los participantes en la contienda entre griegos y troyanos. Este fenómeno tiene una doble vertiente: por un lado, pone de manifiesto el enorme

---

<sup>15</sup> Según DRECKMANN (1970:207-219), en las páginas del *Buch von Troja* y en las de las compilaciones del siglo XV que comento y que lo usan como fuente se traslucen los problemas fundamentales de la época: la crisis espiritual, las tensiones religiosas y el conflicto entre la ciudad, con la emergente burguesía, y la rancia nobleza (DRECKMANN 1970: 207). Cabe señalar, no obstante, que la mayoría de los elementos de la cultura bajomedieval que Dreckmann comenta están tomados de la *Historia destructionis Troiae*. Por lo tanto, más que hablar de los rasgos específicos de la cultura alemana en el *Buch von Troja*, relativamente escasos, podría decirse que es la ductilidad de la obra de Guido la que le permite, solo por medio de algunos elementos de adaptación, resultar actual a los ojos de los lectores de otras épocas.

prestigio del que gozaba la materia troyana y que permitía a muchos monarcas vincular sin empacho el origen de su estirpe con la historia de la destrucción de Troya<sup>16</sup>. Por otra parte, fueron las propias monarquías y los nobles europeos los que en muchos casos favorecieron la difusión e incluso patrocinaron la creación de obras de este tipo.

*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt* ofrece, como hemos visto, todos los elementos que podían atraer al público de finales del siglo XV: una materia avalada por el prestigio de la tradición y las *auctoritates*, un texto en prosa que se acerca a numerosos géneros literarios de moda en aquel momento y, finalmente, una emocionante trama argumental cargada de episodios bélicos, amorosos y mitológicos. A todo esto se añade una *ordinatio* muy fragmentada, basada en numerosos capítulos estructurados mediante iniciales, títulos y grabados que hacen la lectura realmente amena. Del éxito de esta obra hablan las cinco ediciones de las que, como hemos visto, fue objeto: una en Augsburgo (1482) y el resto en Estrasburgo (1489, 1499, 1499 y 1510).

Por otra parte, no podemos olvidar que, a pesar del interés que previsiblemente podría suscitar la obra, su publicación no habría sido posible sin los privilegiados contactos que Schott mantenía con Anton Sorg. Fueron estos los le dieron ocasión de acceder a este texto que ya había sido editado con éxito en Augsburgo y a ofrecerle, como ya he indicado más arriba, una segunda vida.

#### 4. Autoría y composición

Desconocemos quién fue el autor de *Ein hübsche Histori*, ya que su nombre no aparece citado ni en el prologo ni al final del texto. Tampoco tienen atribución las versiones aparecidas en Augsburgo en 1474 y 1479, pero la forma de elaborar estas obras parece señalar en todos los casos a trabajadores vinculados a los talleres en los que las tres obras fueron impresas. De hecho, la composición de todas ellas es bastante descuidada y se limita, básicamente, a añadir a un texto base (el *Buch von Troja* y la 1. y 2. *Druckfassung*, respectivamente) fragmentos procedentes de fuentes secundarias. El último paso consistía en modificar levemente la *ordinatio* de la obra

---

<sup>16</sup> Al principio de *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt*, en la página 10 (la numeración es mía), encontramos un párrafo en el que se vincula de manera explícita el origen de muchas ciudades, países y monarquías europeas con quienes intervinieron en la guerra de Troya:

Do für Eneas mit Leüten von Troy und kam in Italias und bawt da Rom und vil andere Land wurden von den von Troy gebawen als Engelland da hin kam einer von Troy der hieß Bruto und der bawet es und das Land Britania und das Land Franckreich. Do Troy erstört ward do für ein König von Troy der hieß Francus vnd sein geselle Once die bawten ein Stat bey dem Reyn die hieß Francian also hat das Landt den Namen gewonnen. Es für auch Anthenor von Troy und bawet Venedig. Es bawet auch Eneas vil guter Siet in Duschgan und in Sicilia als die Stat Napels. Es bawet auch Dyomedes da er für von Troy das Land Calabria. Also ist das groß übel das vor Troy geschach kommen zü einem grossen gü.

resultante por medio de calderones, títulos y grabados. La selección de fuentes y de grabados se restringía a textos publicados anteriormente en los respectivos talleres o en otros con los que estos mantenían fluidos contactos comerciales, lo que apoya la teoría de que los responsables de estas obras pudieran ser trabajadores de alguno de aquellos centros impresores, esto es, los de Johann Bämle, ¿Ambrosius Keller? y Anton Sorg. En esta idea coinciden también Alfen, Fochler y Lienert (1990: 104, 106, 109).

El *Buch von Troja* de Hans Mair von Nördlingen, que constituye el eje central de *Ein hübsche Histori* y de las versiones precedentes a las que he hecho referencia más arriba, es una traducción bastante fiel de la *Historia destructionis Troiae*. Por lo tanto, presenta las mismas características que la obra de Guido: un estilo muy sobrio y una línea argumental en la que se priman los acontecimientos bélicos por encima de las tramas de carácter cortés y amoroso. El anónimo responsable de *Ein hübsche Histori*, lo mismo que los autores de las historias de 1474 y 1479, debió de encontrar el estilo y el contenido de su fuente excesivamente árido para el gusto de la época: demasiadas descripciones de batallas, listados de contendientes y de fallecidos en el frente, pero muy pocas referencias a las historias paralelas de los famosos personajes que intervienen en la guerra. Sin duda fue el deseo de acercar la obra al público de la época lo que impulsó a los tres anónimos autores a ir imbricando materiales de distintas fuentes. El resultado final de este proceso es la versión de 1482, enormemente distinta del *Buch von Troja* y muy del agrado del público de la época por su contenido y estructura, extremo que atestiguan las repetidas ediciones de que fue objeto.

Los fragmentos añadidos mejoran la obra de partida desde dos perspectivas diferentes. En primer lugar, se proporciona al lector más información sobre el origen de la guerra de Troya y sobre la vida de algunos destacados personajes, como Jasón, Aquiles y Paris, pero también se enriquece el texto final al convertirlo en una especie de florilegio de géneros literarios. En él encontramos, aparte de una obra que se presenta como un espejo de príncipes<sup>17</sup>, fragmentos que se acercan a los géneros literarios en prosa más de moda en ese momento: el cuento, la prosa sentimental, el género caballeresco o las narraciones mitológicas<sup>18</sup>.

<sup>17</sup> En la introducción de *Ein Hübsche Histori* (página 4) encontramos el siguiente fragmento:

Hierumb lasse im alle Welt dise *Hystori* ein Exempel sein und hüte sich ein yegklicher vor Übermüt und Hoffart umd, das er in sichselbs nit czü vil hoffē. Dann Got hat es bißher gar selten ungerochen gelassen in den selben Menschen, die sich sölich Sache geprauchten es sey mit Kleinem oder mit Grosse, und darumb sollen wir unß in disem Sellend alle halten unnd richten nach dem edlen Spruch sancti Pauli als er spriche: “Brüder, ih sollt euch all demütigen under der gewaltigen Hand Gotes, der selb mag einen yegklichen hoffertigen Zerknüschen und den demütigen Erhöhen hie und dort ymmer ewigklich. Amen.

<sup>18</sup> La narración de la infancia de Paris desde que fue separado de sus padres hasta la anagnórisis tiene todas las características de un cuento, lo mismo que la historia amorosa de Jasón y Medea podría inscribirse dentro de la prosa sentimental. Por otra parte, las escenas bélicas y las alusiones a los caballeros y la caballería son continuas, lo que da a la obra un barniz que la aproxima a otras del género caballeresco. De hecho, en España es clara la vinculación entre la materia troyana y la novela de caballerías (Cfr. MARTÍN ROMERO 2005: XXIV; SANZ JULIÁN 2007a: 569).

Los capítulos de *Ein hübsche Histori*, ciento veintiocho, pueden dividirse en distintos grupos según su contenido<sup>19</sup>. Encontramos, en primer lugar, capítulos que narran acontecimientos indirectamente relacionados con la guerra de Troya, como el viaje de los argonautas (capítulos 1-21 y 49-57). Otros describen acontecimientos de la vida de los protagonistas del conflicto que no guardan relación directa con la guerra de Troya, como las infancias de Paris y Aquiles (capítulos 33-48, 58-63). El grupo más numeroso lo constituyen, sin embargo, los dedicados a la destrucción de Troya (capítulos 64-121). Solo en el capítulo final se narra el destino último de algunos de los más destacados participantes de la guerra, como Ulises o Pirro (capítulos 122-128). La guerra entre griegos y troyanos es el eje principal de la narración, pero también encontramos en *Ein hübsche Histori* información sobre el origen y las consecuencias del conflicto, aunque no de forma tan detallada como en otras obras contemporáneas (Cfr. Sanz Julián 2007a: 96 y 525 y 2007b: 1039).

Cuantitativamente, las *adiectioes* de fuentes secundarias constituyen solo una pequeña parte de la obra final, sin embargo adquieren una gran importancia en el conjunto resultante. Para comprobarlo basta con admirar la página 2 de nuestro incunable (véase el grabado 1). Allí, y de nuevo en la página 45, encontramos una hermosa imagen de tamaño 1/2 que representa el sueño de Hécuba<sup>20</sup>. Esta escena no se relata en el *Buch von Troja*, sino en una fuente secundaria, pero el anónimo redactor de nuestra obra la consideró tan importante como para servir de presentación al volumen.

A pesar del interés mostrado por los autores de las historias de 1474, 1479 y 1482 por actualizar los contenidos de la obra de Mair y completarlos por medio de fuentes secundarias, no se advierte en el resultado final un esfuerzo real por armonizar los fragmentos de distinto origen. De hecho, las tres historias adolecen de una débil estructura y una descuidada composición que resulta más grave, si cabe, en la versión de 1482, ya que esta supone el último estadio del proceso de transformación textual que describo. *Ein hübsche Histori von der künngleichenn Stat Troy, wie sie zerstöret wartt* adolece de numerosos descuidos y fallos de composición. Vemos, por ejemplo, cómo los fragmentos procedentes de diferentes fuentes se unen entre sí sin ningún enlace o modificación previa, lo que provoca, entre otros, los siguientes problemas: repeticiones argumentales<sup>21</sup>, incoherencias de la estructura narrativa<sup>22</sup>, dife-

<sup>19</sup> La numeración de los capítulos y las páginas es mía.

<sup>20</sup> Estando la reina Hécuba, esposa de Príamo, embarazada de Paris, tuvo un sueño premonitorio: de su corazón salía una antorcha ardiendo que asolaba la ciudad de Troya. Según la interpretación realizada por Príamo, Paris, su hijo *non nato*, habría de ser la causa de la destrucción de su amada Troya, por lo que encargó a dos siervos que llevasen al recién nacido al bosque y que allí acabasen con su vida. Estos acontecimientos, que corresponden a diferentes planos temporales, aparecen hábilmente representados en una sola escena.

<sup>21</sup> Algunos acontecimientos son narrados dos veces, como ocurre con la historia de Jasón, que aparece en las páginas 3 a 36 y de nuevo en las páginas 64 a 73. Eso hace, además, que la *dispositio* de los acontecimientos difiera en algunos puntos.

<sup>22</sup> Jasón muere en la página 33, pero en la 35 emprende un viaje con Hércules y Peleo. Además, algo más adelante, en la página 64, es presentado al lector como si apareciese en la obra por primera vez. El texto reza así: “Wie ein Ritter was der hieß Jason des gleichen Man nicht fand in allen Landen an

rentes denominaciones de un mismo personaje, como Grensa/Gransa, y una organización de los materiales manifiestamente mejorable.

Estos fallos de composición son visibles a lo largo de toda la obra, pero resultan especialmente evidentes en las páginas dedicadas a la narración de las aventuras de Jasón y los argonautas, que cobra especial importancia en el contexto de la obra (Cfr. Sanz Julián 2007b). La historia de Jasón y de su consecución del vellocino de oro parece haber interesado especialmente al responsable de *Ein hübsche Histori*, ya que esta es la única línea argumental para la cual se emplearon dos fuentes distintas<sup>23</sup>.

Aparte de los errores por acción cabe destacar los que podríamos denominar por omisión: hay multitud de líneas argumentales sin desarrollar que el responsable de la obra desdeña y que hubieran podido resultar tan interesantes o más que otras de las que se incluyen en la obra. Es lo que ocurre, entre otras, con la historia de Hipsípila y Medea y con sus famosos discursos. Estos argumentos, que se pueden encontrar en multitud de obras que gozaron de la aprobación del público, como la *Heroidas* de Virgilio, fueron desestimados por el autor de *Ein Hübsche Histori*. A mi modo de ver, debe desdeñarse la posibilidad de que el autor no conociese esas obras. Más probable parece que su objetivo fuese simplemente obtener un éxito editorial fácil y rápido, no ofrecer al público una obra redonda. La escasa elaboración del texto y sus

---

Frumckeyt und Tugent. Zü den Czeiten was ein werder Ritter der hieß Jason, der was Peleus Bruder Sun Eson, gennant des Lob vnd Frumckeyt, erschale auch gar weyt und ferr in Kriechenland<sup>23</sup>.

<sup>23</sup> El origen de este interés por la figura de Jasón puede encontrarse, en primer lugar, en su vinculación con el origen de la guerra de Troya, al que se alude en numerosas ocasiones (páginas, 9-10, 30 y 34-35). Este se encuentra, en última instancia, en el enfrentamiento del Jasón con el rey Laomendonte cuando aquel y sus argonautas desembarcaron sin previo aviso en las costas de Troya. Pero tampoco puede desdeñarse otra circunstancia que sin duda favoreció el interés por este episodio, y es el hecho de que en él confluyen multitud de elementos muy apreciados por los lectores de la época: descripciones del mundo cortés, elementos sobrenaturales, escenas de lucha y unas figuras centrales muy ricas en matices (un héroe solitario -muy parecido en muchos momentos a un caballero andante- que debe enfrentarse a multitud de peligros y aventuras, una dama dotada de artes mágicas que, enamorada y enloquecida, ayudará primero al héroe a conseguir su objetivo y finalmente será causa de un desenlace dramático, etc.). Las aventuras de Jasón aparecen narradas, como ya he señalado, en dos ocasiones distintas. Esta duplicidad resultaría incomprensible de no saber cómo se confeccionó el texto. En realidad, el anónimo autor de *Ein hübsche Histori* utilizó como base la historia de Troya de 1479, de la que extrajo todos los capítulos excepto el epílogo y el bloque que va desde la página 46 hasta la 86, que tomó sin modificaciones de la versión de 1474 (Cfr. ALFEN / FOCHLER / LIENERT 1990: 109-111). Este fragmento, que incluye líneas argumentales que no estaban suficientemente desarrolladas en la fuente principal, presenta entrelazadas las historias de Jasón, Paris y Aquiles. Sin embargo, el responsable de la obra no reorganizó la materia ni seleccionó los elementos que le interesaban. Ya sea por un interés desmedido por el episodio del vellocino de oro, por la dificultad que suponía modificar la fuente o simplemente por premura de tiempo, el hecho es que se limitó a añadir el bloque entero sin preocuparse de la coherencia interna de la narración, que ya en las versiones de 1474 y 1479 era bastante endeble. Este extremo puede comprobarse, entre otros, en la página 46. Allí encontramos, justo al principio de la *adiectio*, información que ya era conocida para el lector del incunable. El fragmento, que corresponde con el principio del *Buch von Troja I* (Cfr. WITZEL 1995: 3) resulta superfluo en el texto final; sin embargo, el autor lo ha reproducido sin más: "Ein Stat hieß Troy. Da was ein König innen der was gewaltig über manige Landt und der hieß Priamus. Der selbig König het ein Frawen, die hieß Hecuba, die ward eines Kinds schwanger".

deficiencias de composición avalan, además, este extremo. Asimismo, esto apoyaría la idea ya sugerida de que el responsable de la obra podría ser una persona vinculada al taller impresor, lo que le habría permitido acceder a las fuentes empleadas, pero no a otras, al menos de forma inmediata<sup>24</sup>.

## 5. Estructura de la obra

Al igual que la selección de fuentes, la estructura de la obra nos ofrece mucha información acerca de los gustos del público de la época y del sistema de trabajo de los talleres impresores de finales del XV. *Ein hübsche Histori von* consta de doscientas cincuenta y cuatro páginas y se divide en ciento veintiocho capítulos de muy diferente extensión. Como ocurre en el caso de muchos otros incunables, carece de la tabla final en la que debían aparecer los capítulos numerados con sus títulos y las páginas en las que localizarlos. En este caso la ausencia obedece, seguramente, a la dificultad que presentaba su elaboración, dado que la estructura del texto es enormemente desigual y que los capítulos carecen de una numeración regular. Así, mientras unos capítulos se extienden a lo largo de un buen número de páginas, otros constan de unas pocas líneas o incluso solo de un título<sup>25</sup>.

La división del texto en capítulos obedece a una evidente necesidad de organizar la materia, pero adolece, como ya he señalado, del descuido con el que fue elaborado. De hecho, la *ordinatio* de la obra es, en unos casos, obra del responsable de *Ein hübsche Histori*, pero en otros fue tomada por este de las fuentes que empleó. Esto se manifiesta, por ejemplo, en las enormes diferencias que se advierten entre la primera y la segunda parte de la obra. Al comienzo, especialmente a lo largo de las aventuras de Jásón, se marca una división tan rígida del texto que pronto se advierte la imposibilidad de continuarla hasta el final. Esas páginas se estructuran en gran cantidad de capítulos muy breves que no atienden en absoluto a criterios lógicos o textuales, pero que sin duda debían de resultar muy atractivos al potencial público comprador al que estaba dirigida la obra. En esta primera parte los capítulos constan, sin excepción, de los siguientes elementos: un calderón, un título que resume el contenido, un grabado y finalmente el texto. El deseo de captar la atención del lector lleva al responsable de la obra a buscar títulos atractivos, que recogen, por lo general, los temas eternos, como la muerte, el amor o el sexo. La combinación de estos con los grabados constituye una brillante y llamativa combinación<sup>26</sup>.

Desgraciadamente, el esquema planteado en un principio y basado en calderón, título, grabado y texto resultaba demasiado complicado como para emplearlo hasta

<sup>24</sup> De hecho, las *Heroidas*, a las que he hecho referencia, no fueron impresas por Bämle, por Keller ni por Sorg (Cfr. BRINKUS 2008).

<sup>25</sup> Véanse, por ejemplo, los capítulos que comienzan en las páginas 38, 34 y 42, respectivamente.

<sup>26</sup> Véanse, por ejemplo, los grabados 2 y 3, a los que corresponden los siguientes títulos: "Wie Jason beschlieff Mediam, des Küniges Tochter Oetes" (página 19) y "Do sieht Jason mit dem Tracken" (página 25).

el final, por lo que pronto comienza a descomponerse. Así, cada vez aparecen capítulos más extensos y sin grabado a medida que avanza la obra. En concreto, a partir del capítulo 64, el autor se limita a respetar la *ordinatio* de su fuente, en este caso, y de manera indirecta, el *Buch von Troja*. Tanto es así que se llega incluso a reproducir la numeración de los capítulos de la fuente empleada, algo que naturalmente no tiene ningún sentido en la obra resultante. De hecho, los únicos capítulos numerados de la obra se encuentran en la segunda parte, donde el autor se ha limitado a reproducir la fuente sin modificación alguna: “Das vierundzwenzigst Büch sagt uns von dem Czehen den Streit und auch, wie Achilles ward bestriekt mit der Liebe des Königes Priamus Tochter Polixena“ (página 190).

La segunda táctica para simplificar el uso de los grabados consiste en utilizarlos varias veces. De hecho, ya solo en la primera parte aparecen gran cantidad de grabados repetidos (por ejemplo, en las páginas 2 y 45, 8 y 12 o 18 y 21). Incluso hay casos en los que encontramos grabados procedentes de planchas originales y de copias más o menos afortunadas de estas (páginas 14 y 53 o 23 y 67)<sup>27</sup>. Estas maniobras, empleadas también por los responsables de las obras de 1474 y 1479, son especialmente visibles en nuestra *Ein Hübsche Histori*, ya que es allí donde encontramos un mayor número de imágenes (ciento ocho frente a las sesenta y siete de la primera versión). Sin embargo, las prisas y el descuido contribuyeron negativamente al resultado final de la obra, ya que el responsable de la misma no llegó a aprovechar por completo todo el material del que disponía (por ejemplo, la segunda vez que se narran las aventuras de Jasón se emplea solo una mínima parte de los grabados utilizados en la primera).

Podemos concluir, pues, que la *ordinatio* de la obra apenas guarda relación con el contenido de la misma, y que esto obedece al descuido con el parece haber sido realizada, seguramente por el deseo de ofrecer un volumen atractivo con el menor coste y esfuerzo posibles.

## 6. Conclusión

Las razones de la pervivencia de la vieja materia troyana y del enorme éxito del que gozó en la Edad Media deben buscarse en varias circunstancias. En primer lugar, hay que desatacar el interés que despertaban las historias avaladas por el prestigio de una autoridad literaria, como es en este caso Homero, que hacía que lo mil veces leído o escuchado interesase más que lo simplemente novedoso. Por otra parte, la enorme capacidad de adaptación de la materia troyana a diferentes épocas y géneros literarios permitió que se percibiera como algo antiguo y nuevo a la vez, valioso por haberse transmitido a través de prestigiosos autores, pero susceptible de ser interpretado a la luz de los problemas del momento. A este respecto, el diferente concepto de autoría que triunfaba en la época contribuyó a dotar a esta materia de un barniz nuevo, ya que permitió a los autores manipular sin ambages las

<sup>27</sup> Véanse los grabados 10 y 11.

obras recibidas: traduciéndolas y adaptándolas a la vez, refundiendo textos, citando a *auctoritates* que ni siquiera habían leído o no mencionando a autores menos prestigiosos que habían empleado como fuentes.

*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt* es, en ese sentido, un buen reflejo de su época. Se trata, por una parte, de una obra que, con una enorme economía de medios logra adaptarse a su época y resultar atractiva para el público al que iba dirigido, como atestiguan las cinco ediciones de que fue objeto entre 1482 y 1510. Los evidentes problemas de que adolece la obra no disuadieron a sus coetáneos de seguir interesándose por ella. Pero por otra parte, el proceso que lleva hasta *Ein hübsche Histori* nos demuestra que los primeros impresores no limitaban su labor a publicar un texto cerrado, sino que eran capaces de asumir multitud de labores: establecer fructíferas relaciones comerciales, localizar textos interesantes y rodearse de un grupo de trabajadores capaces de modificar una obra previa hasta convertirla en un auténtico éxito comercial como este, en el que el tema, el desarrollo argumental y, sobre todo, los grabados, juegan un importante papel.

## 7. Grabados

Los grabados que se reproducen a continuación pertenecen al incunable 277 *Hist.* 2º de la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel (Alemania).



Grabado 1, pg. 45



Grabado 2, pg. 20



Grabado 3, pg. 25



Grabado 4, pg. 247.



Grabado 5, pg. 43



Grabado 6, pg. 69



Grabado 7, pg. 139



Grabado 8, pg. 232



Grabado 9, pg. 81



Grabado 10, pg. 14



Grabado 11, pg. 53

## Referencias bibliográficas

- ALFEN, K. / FOCHLER, P. / LIENERT, E., «Deutsche Trojatexte des 12. bis 16. Jahrhunderts. Repertorium», en: BRUNNER, H. (ed.), *Die deutsche Trojaliteratur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit. Materialien und Untersuchungen*. Wiesbaden: Reichert 1990, 7-198.
- BRINKUS, G. (Projektleiter), *INKA – Inkunabelkatalog deutscher Bibliotheken. UB Tübingen*, en: [www.inka.uni\\_tuebingen.de](http://www.inka.uni_tuebingen.de) (2008).
- BRUNNER, H. (ed.), *Die deutsche Trojaliteratur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit. Materialien und Untersuchungen*. Wiesbaden: Reichert 1990.
- COOKE, J.-D., «Euhemerism: A Mediaeval interpolation of classical paganism», *Speculum* 2 (1927), 369-410.
- DRECKMANN, H.-J., *Das "Buch von Troja" von Hans Mair. Kritische Textausgabe und Untersuchung*. München: Fink 1970.
- FULBROOK, M., *Historia de Alemania*. Cambridge: Cambridge University Press 1995.

- GREIF, W., *Die mittelalterlichen Bearbeitungen der Trojanerage. Ein neuer Beitrag zur Dares-und Dictysfrage*. Marburg: N.G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung 1886.
- GRIFFIN, N.-E., *Guido de Columnis. Historia destructionis Troiae*. Cambridge (Massachusetts): The Mediaeval Academy of America 1936.
- HIERSEMANN, K.-W., *Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Band 6*. Leipzig: Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke 1934.
- KINDER, H. y HILGEMANN, W., *Atlas Histórico mundial. De los orígenes a la Revolución Francesa*. Madrid: Istmo 1988.
- KINDERMANN, H., *Volsbücher von sterbenden Rittertum, Deutsche Literatur: Reihe Volks- und Schwankbücher, vol. 1*, Leipzig 1928 (reedición: Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1974).
- KÜNST, H.-J., «Dokumentation Augsburger Buchdrucker und Verleger 1205-1340», en: GIER, H. / JANOTA, J. (eds.), *Augsburger Buchdrucke und Verlagswesen. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Wiesbaden: Harrassowitz 1997.
- LIENERT, E., *Deutsche Antikenromane des Mittelalters*. Berlin: Erich Schmidt 2001.
- MARCOS CASQUERO, A. (ed.), *Guido delle Colonne. Historia de la destrucción de Troya*. Madrid: Akal 1996.
- MARTÍN ROMERO, J.-J. (ed.), *Esteban de Corbera. Febo el Troyano*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos 2005.
- MONNET, P., *Villes d'Allemagne au Moyen Âge*. París: Picard 2004.
- PRESSER, H., *Gutenberg*. Hamburg: Rowohlt, 1967.
- SANZ JULIÁN, M., *De Juan Fernández de Heredia a Juan de Burgos (1490): dos "Crónicas Troyanas" hispánicas*. Zaragoza: Prensas Universitarias, 2007a.
- , «Las aventuras de Jasón en la *Crónica Troyana* de Juan de Burgos», en Armando López Castro A. y María Luzdivina Cuesta Torre M<sup>a</sup> L. (eds.), *Actas del XI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval celebrado la Universidad de León (del 20 al 24 de septiembre de 2005)*, vol. II. León: Universidad 2007b, 1037-1045.
- SCHORBACH, K., *Der Straßburger Frühdrucker Johann Mentelin (1458-1478): Studien zu seinem Leben und Werke*. Mainz: Veröffentlichungen der Gutenberg-Gesellschaft 1932.
- SCHRAMM, A., *Der Bilderschmuck der Frühdrucke. Band 4: Die Drucke von Anton Sorg in Augsburg*. Leipzig: Deutsches Museum für Buch und Schrift 1921.
- , *Der Bilderschmuck der Frühdrucke: Band 19. Die Straßburger Drucke Teil 1: Johann Mentelin, Heinrich Eggstein, Georg Husner, Heinrich Knoblochzer (in Strassburg und Heidelberg), Martin Schott, Jakob Eber*. Leipzig: Deutsches Museum für Buch und Schrift 1936.
- SERÉS, G., *La traducción y España durante el siglo XV. La "Iliada en romance" y su contexto cultural*. Salamanca: Ediciones Universidad 1997.
- THIEDE, E., *Studien über Daz Buoch von Troja I-II. Dissertation der Universität Greifswald*. Illinois: University of Illinois Urbana-Champaign (microfilm), 1906.
- VV. AA., *Lexikon des Mittelalters*. München: Lexma 1996.
- WITZEL, Ch., *Das Elsässische Trojabuch. Kritische Ausgabe*. Wiesbaden: Reichert 1995.